

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha?* A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Strzeżcie tego w waszym duchu i żonie swej młodości niech się nikt nie sprzeniewierza! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie Jeden [ją] dla niego stworzył z ciała i ducha? A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego! Strzeżcie tego zatem w waszym duchu i niech nikt nie będzie niewierny żonie swojej młodości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie uczynił jednej, choć mu jeszcze zostało ducha? A czemu jedną? <i>Aby</i> szukał potomstwa Bożego. Tak więc strzeżcie swego ducha i niech nikt nie postępuje zdradliwie z żoną swojej młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo azaż nie uczynił jednym, choć mu jeszcze ducha zbywało? A czemuż jednym? aby szukali nasienia Bożego; a tak strzeżcie ducha swego, a z żoną młodości swojej się zdradliwie nie obchodźcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie jeden uczynił, a ostatek ducha jego jest? A czegoż jeden szuka, jedno nasienia Bożego? A tak strzeżcie ducha waszego, a żony młodości twej nie wzgardzaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie uczynił [On] jednego, który ma ciało i tchnienie [życia]? A czego ten jeden pragnął? Potomstwa danego przez Boga. Strzeżcie się więc w duchu waszym: wobec żony młodości twojej nie postępuj zdradliwie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie Jeden (Bóg) uczynił ją istotą z ciała i ducha? A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Pilnujcie się więc w waszym duchu i niech nikt nie będzie niewierny żonie swej młodości!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie uczynił tak ktoś jeden, a reszta jest mu podobna duchem? Czego ten szuka? Potomstwa Boga! Bądźcie więc wierni w waszym duchu, a żonie swojej młodości niech nikt się nie sprzeniewierza!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie On uczynił was jednością, udzielając ze swego ducha? A czego ta jedność pragnie? Potomstwa od Boga. Strzeżcie się więc w waszym duchu i niech nikt nie zdradza żony poślubionej w młodości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie stworzył jej jedyny [Bóg] i nie ożywił jej ciała duchem? I czegoż oczekuje Jedyny? Potomstwa, które pochodzi od Boga. Strzeżcie tedy własnego życia! Nie sprzeniewierzaj się żonie twej młodości!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Він не зробив інакше, і останок його духа. І ви сказали: Чого іншого але хіба насіння Бог шукає? І бережіться ви в вашім дусі, і жінку твоєї молодості не

¹⁾ Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha, וְלֹא יֶחְדָּד עִשְׂהוּשָׁאָר (ו) , odczyt opiera się na em. częśćka na ciało, tj. שָׂאָר (sze'ar) na שָׂאָר (sze'er); inne możliwe warianty odczytu, m.in.: (1) Czy nie jedną ją dla niego (l. dla siebie) stworzył z ciała (i) ducha, zob. <x>10 1:27</x>;<x>10 2:24</x>; (2) Czy nie Jeden sprawił, że ma ono (tj. przymierze) częśćkę Ducha, וְלֹא יֶחְדָּד עִשְׂהוּשָׁאָר רֹחַ (ו) ; (3) ; וְלֹא יֶחְדָּד עִשְׂהוּשָׁאָר רֹחַ Czy nie jednością uczynił i ma ono częśćkę Ducha; (5) Czy nie Jeden (to) sprawił i ma część Ducha; (6) wg G: nikt inny (tego) nie uczynił i reszta Ducha w nim, gr. καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.

		Турконяка	оставиш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż was nie jednym stworzył, częstką Swojego Ducha? A w jaki celu jednym? By pragnęli Bożego wysiewu. Toteż strzeżcie swojego ducha, a żonie swojej młodości niechaj nikt się nie sprzeniewierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A znalazł się ktoś, kto tego nie uczynił, jako że miał resztkę ducha. I czego pragnął? Potomstwa Bożego. A wy się strzeżcie, jeśli chodzi o waszego ducha, i niech nikt nie postępuje zdradziecko wobec żony swej młodości.